Foll 14951
373.1
1
d/2

MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACION

ADMINISTRACION NACIONAL
DE EDUCACION MEDIA Y SUPERIOR

Recomendaciones del Primer Simposio Nacional para Profesores de Francés de Tercer Nivel

08657

BUENOS AIRES
MAYO 1970

5.11

NOTA PRELIMINAR

Con motivo de los estudios encaminados a modificar los planes y programas de enseñanza en la República Argentina en general, y de las lenguas extranjeras en particular, la Administración Nacional de Educación Media y Superior organizó, en colaboración con los Servicios Culturales de la Embajada de Francia, un Simposio sobre la Enseñanza del Francés y la Formación del Personal Docente Especializado en dicha lengua, que tuvo lugar en el Instituto Nacional del Profesorado en Lenguas Vivas de Buenos Aires, entre el 4 y el 16 de mayo de 1970.

Con el objeto de ilustrar a los participantes del Simposio sobre las investigaciones más actualizadas y relevantes, se había pedido y conseguido la colaboración de tres especialistas que envió el Gobierno de Francia a tales fines. Se trata de los profesores Francois DEBYSER, Emmanuelle WAGNER y Robert DAMOISEAU que, con miembros del Centro Internacional de Estudios Pedagógicos de Sévres - filial Buenos Aires -, de la Misión Universitaria Francesa en esta ciudad y personal docente de tercer nivel que actúa en establecimientos dependientes del Ministerio de Cultura y Educación de la Nación y de las Universidades oficiales y privadas, se dedicaron durante dicho simposio a tratar el siguiente temario:

1. Los objetivos de la enseñanza del "Frances"
   - en la escuela intermedia
   - en la escuela media;
   1.1. Los contenidos de los programas para la escuela intermedia y media;
   1.2. Los métodos de enseñanza para alcanzar esos objetivos y desarrollar esos programas.

/

//

2. La formación de los profesores de "Frances" para la escuela intermedia y media;
   2.1. Conocimientos mínimos para el desempeño de la cátedra.
      2.1.1. El manejo del idioma a enseñar:
      2.1.2. El estudio de las materias culturales;
      2.1.3. La formación profesional ;
      2.1.4. Coordinación de esas disciplinas.

Las conclusiones a que se llegó al tratar los ...os del precedente temario figuran en el documento final, motivo de esta publicación.

Foll
373.1
1

INV 011957
SIG 1011
373,1
LIB 1

REPUBLICA ARGENTINA

MINISTERIO DE CULTURA Y EDUCACION

ADMINISTRACION NACIONAL

DE EDUCACION MEDIA Y SUPERIOR

SIMPOSIO PARA PROFESORES DE FRANCES DE TERCER NIVEL

e/2

BUENOS AIRES, 4 AL 16 DE MAYO DE 1970

I - OBJETIVOS GENERALES DE LA ENSEÑANZA DEL FRANCES

El Simposio manifiesta su coincidencia con los objetivos para la enseñanza del Francés expresados en la Circular Nº 68 de la Administración Nacional de Educación Medio y Superior de fecha 15 de septiembre de 1969.

A) OBJETIVOS GENERALES PARA EL NIVEL INTERMEDIO

1: Proparcionar al alumno una competencia mínima en el maneja de la lengua oral.
2: Transcribir gráficamente el material lingüística incorporado en forma oral.
3: Acercar al alumno a la civilización franceso mediante el conocimiento de poutos culturales típicas de los países de habla francesa.

B) OBJETIVOS GENERALES PARA EL NIVEL MEDIO

1: Consolidar y ampliar los conocimientos adquiridas en el nivel intermedio a fin de que los alumnos dominen las nociones lingüísticas del "Francés Fundamental I".
2: Adquirir gradualmente una lengua más elaborada, a la que podrá tener acceso mediante el uso de textos de autores contemporáneas, de trozos extraídos de diarios y revistas.
3: Desarrollar en el alumno la copacidad de expresarse en una lengua escrita sencilla.
4: Tender al perfeccionamiento de los alumnos enfocando en forma no sistemática diversos aspectos de la civilización francesa.
5: Introducir ocasionalmente enfoques de la civilización francesa que permitan conocer mejor la vida en la Francia contemporánea.

Recomendaciones

1) Se recomiendo la inclusión de la asignatura "Francés" en los cuatro años del nivel intermedio.
2) En lo que respecta a la literatura francesa, se recamiendo que su estudio sistemático se realice en el nivel superiar.

II - CONTENIDO DE LA ENSEÑANZA

Es evidente que el aprendizaje de una lengua extranjera presenta un carácter global y que no es posible disaciar el contenido sintáctico del contenido lexicológica. Sólo por razones de may r claridad se presentan aquí separadamente.

los situaciones que sirvan de base a los diálogos de presentación se inspirarán en los temas expresados en los programas de estudio.

—La vida en la casa, que comprende los sub-temas:
- la casa;
- la familia (en la perspectiva de los jóvenes de 11/14 años y de sus intereses a esa edad);
- los alimentos;
- las ropas;
- los estaciones;
- el cuerpo humano;
- la higiene personal.

—La vida en la escuela, que comprende los sub-temas:
- estudios, juegos, deportes;
- los números;
- la hora, la semana, los meses.

—La vida en la ciudad, que comprende los sub-temas:
- los negocios;
- los transportes;
- los comunicaciones.

La presentación de estos temas no implica de ningún modo un estudio exhaustivo de vocabulario. Por el contrario, ellos serán desarrollados a partir de los 850 términos elegidos del "Francés Fundamental I".

B) ESCUELA MEDIA

1. Contenido sintáctico

1.1. Estructuras fundamentales de la oración

— Repaso de las estructuras ya enseñadas
— Sujeto + Verbo pasivo + Agente.

1.2. La negación. La interrogación

— Consolidación de las nociones ya enseñadas

1.3. "Expansiones"

Del objeto:

— Repaso de las nociones ya enseñadas
"que" + "Verbo": en Indicativo y Subjuntivo, en sus construcciones más frecuentes, del tipo: "il faut" y "je veux"
— Introducción del presente y del futuro en el pasado.

De los circunstanciales:

— Repaso de las nociones ya enseñadas
- tiempo:
  a) la fecha referida a un momento del pasado o del futuro.
  b) relaciones entre dos acciones: simultaneidad, anterioridad, posterioridad.
- finalidad:
  "afin de" + Infinitivo
  "pour que" + Subjuntivo
  "pour ne pas" + Inifinitivo
- consecuencia: "donc, c'est pourquoi, par conséquent"
- causa: "puisque".
- Intensidad: referida al sustantivo
- oposición: "quand même, bien que"
- condición: irreal con "si".

Del sintagma nominal
Introducción de los relativos

1.4. Componentes de la oración

— posesivos personales (acumulación de dos pronombres complemento).
— Los preposiciones y conjunciones que permitan la presentación de las expansiones ya indicadas.
— **Los tiempos verbales**
- Gerundio, Infinitivo Pasado, Imperfecto del Indicativo (en sus relaciones diversas), Potencial Simple, Futuro Perfecto y Pluscuamperfecto del Indicativo.
- Reconocimiento de ciertas formas pertenecientes a la lengua literaria (Pretérito Indefinido, Pretérito Anterior).
- La concordancia de los tiempos en sus construcciones más corrientes.

2. — Contenido lexicológico

Si a lo largo del Primer Año del nivel medio el objetivo sigue siendo el dominio del "Francés Fundamental I", en Segundo y Tercer año se hará referencia al contenido del "Francés Fundamental II" y al Diccionario de Gougenheim, en función de las necesidades de la clase.

Se desarrollará en los alumnos la capacidad para elegir el vocabulario a emplear.

Se extenderá la comprensión de un léxico pasivo más amplio que el que constituye el objeto de la enseñanza y se tenderá a crear una expresión libre y espontánea.

El profesor dirigirá toda su atención a los problemas de sinonimia, paronimia y polisemia, limitándose a los principales valores de significación y evitando las interferencias lexicológicas, con el fin de organizar correctamente los campos semánticos de la lengua estudiada.

Los diálogos en situación y los textos de estudio podrán inspirarse en los temas siguientes, sin que éstos constituyan una lista limitativa:

—Un viaje de turismo por Francia.
—Canciones y música popular francesas
—Actividades culturales en Francia.
—La prensa francesa: revistas y diarios.
—El empleo del tiempo libre en Francia.
—Temas de la actualidad.

III. — METODOLOGIA DE LA ENSEÑANZA

A) ESCUELA INTERMEDIA

Sobre la base de los principios fundamentales de la lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas, de las indicaciones de la psicología en el campo del aprendizaje, de los objetivos y de los contenidos determinados para la enseñanza del Francés en la Escuela Intermedia, la metodología para este nivel puede caracterizarse del siguiente modo:

a) El acceso a la lengua será global. Se partirá del lenguaje para llegar a las estructuras y no de las estructuras al lenguaje.

b) Como el lenguaje es, ante todo, un medio de comunicación oral, se dará prioridad a la lengua oral; el estudio de la lengua escrita será abordado posteriormente.

c) El lenguaje vivo de comunicación ocupará un lugar importante en la clase. Comunicación quiere decir diálogo. El punto de partida será, pues, un diálogo "en situación" en el cual se presentarán modelos de lenguaje que luego

serán reproducidos y empleados nuevamente. En dicha diálogo aparecerán estructuras y palabras a enseñar. La "explotación estructural y expresiva se apoyará sobre este diálogo, una vez comprendido y memorizado.

1. — PROGRESION

Se considera necesario formar una comisión encargada de establecer la progresión de los elementos fonológicos, sintácticos y lexicológicos a enseñarse en esta etapa.

2. — DISTRIBUCION EN UNIDADES DE ENSEÑANZA

En esta progresión se agrupará cierto número de elementos en unidades didácticas. Como los períodos inferiores a una hora no permiten suficiente práctica y "explotación" de las estructuras y de las palabras nuevas, se aconseja como unidad didáctica mínima **la unidad semanal** que podrá, eventualmente, extenderse según las necesidades de cada curso.

Las unidades didácticas estarán encadenadas por un sistema de reempleo de los elementos conocidos. Por medio de este reempleo sistemático se asegurará el control permanente de los conocimientos adquiridos.

3. — ORGANIZACION DE LA UNIDAD DIDACTICA

3.1. PRESENTACION

—Se iniciará con dos presentaciones por el profesor que dice el diálogo con ayuda de medios audiovisuales —como el franelógrafo, por ejemplo— oración por oración, al ritmo normal de conversación.

—Después de la segunda presentación, algunas preguntas permiten verificar la comprensión global.

3.2. EXPLICACION

Finalidad: comprensión del diálogo.

Técnica:

—Repetir dos veces cada grupo fónico.
—Precisar el sentido y hacer repetir
—Imaginar una situación que permita utilizar la nueva adquisición en otro contexto.
—Repetir el grupo y encadenar con el grupo siguiente.
—Apoyarse sobre las adquisiciones anteriores para la explicación de los elementos nuevos; hacer participar a los alumnos en el descubrimiento del significado.
—En los grupos más complejos, explicar sucesivamente las palabras concretas, el grupo verbal, los términos de enlace.

3.3. MEMORIZACION

Finalidad:

—corrección fonética
—fijación del diálogo.

Técnica:

—Para la corrección fonética:
- Numerosas repeticiones individuales, grupo fónico por grupo fónico, respetando el ritmo y la entonación;
- Corrección por los diversos procedimientos conocidos.

—Para la fijación del diálogo:
- Repeticiones individuales o por pequeños grupos de cuatro o cinco alumnos.

- Reconstrucción del diálogo, grupo fónico por grupo fónico, reagrupando las respuestas.
- El control de las adquisiciones puede hacerse mediante una dramatización: los alumnos, por ejemplo, representan la escena.

3.4. "EXPLOTACION"

Comprende dos fases netamente diferenciadas:

a) **Fijación de las estructuras**
Finalidad: adquisición de automatismos.
Hacer comprender, adquirir y utilizar los elementos nuevos en situaciones impuestas, siguiendo técnicas bastante coercitivas.

Técnica:

1) La estructura será presentada tal como aparece en el diálogo.
2) Ejercicios estructurales:
—de adición
—de sustitución
—de transformación
Estos ejercicios deben ser realizados a ritmo rápido.

b) **Apropiación**

Finalidad: Apropiación de las estructuras y su empleo en forma libre y espontánea.

Técnica:

—Preguntas formulados por el profesor sobre la situación y los personajes del diálogo.
—Preguntas de alumno a alumno.
—Preguntas que exijan el empleo del estilo indirecto en la respuesta.
—Paso a la narración oral: los alumnos cuentan la historia sin cuestionario, ejercicio que permite el paso de la lengua oral a la lengua escrita.
—Reempleo de las estructuras en nuevas situaciones que se refieran a la vida personal del alumno.
—Dramatización.

4. — AYUDAS Y MEDIOS

El profesor apoyará el diálogo con técnicas de animación, gestos, mímica y, sobre toda, con ayudas visuales: láminas, dibujos, diapositivos, pizarrón magnético y esencialmente el franelógrafo.

Sería interesante multiplicar el empleo de auxiliares como el franelógrafo y figuras movibles. Los profesores podrán solicitar la colaboración del Departamento de Técnicas Educativas del Ministerio de Cultura y Educación.

5. — PASO A LA LENGUA ESCRITA

5.1. Introducción

El paso a la lengua escrita se hará después de un mínimo de veinticuatro períodos de enseñanza oral. No podrá ser demorado más allá del trigésimo sexto período.

5.2. Progresión

—Cabe recordar que el contenido de la lengua escrita se limitará a la transcripción gráfica de los conocimientos adquiridos oralmente.
—Se enseñará primero a transcribir palabras simples, en las que la

ortografío no ofrezca dificultades (palabras claves: "midi", "café", etc.), que serán presentadas siempre dentro de una estructura.
—Paralelamente, por una adquisición global, se enseñarán segmentos que presenten dificultades "il y a", "c'est", etc.).
—A continuación, las estructuras de base y el vocabulario conocido podrán ser reagrupados en textos breves que permitan ejercicios de dictado y de lectura.
—Se darán progresiva y ocasionalmente indicaciones para llamar la atención del alumno sobre la gramática de la escrita (formas de femenino y de plural, terminaciones verbales); la gramática se limitará a estas indicaciones.
—Finalmente se introducirán las grafías difíciles (notaciones vocálicas y consonánticas).
—Todos los ejercicios estructurales orales podrán ser realizados por escrito.
—Otros ejercicios: podrán proponerse diferentes tipos de ejercicios estructurales escritos:

- construcción de frases con "stimulus".
- construcción de oraciones agrupando elementos que aparecen desordenados y a veces presentan incompatibilidades gramaticales o semánticas.
- tablas de substitución que permitan construir un gran número de oraciones.
- narración escrita del contenido de los diálogos.

Recomendaciones:

En primer año de la Escuela Intermedia es deseable que las autoridades dispensen a los profesores de la obligación de tomar pruebas escritas.

Se recomiendan también pruebas orales en forma de "tests" de comprensión y de expresión y aún de discriminación fonética.

Al finalizar la Escuela Intermedia si el Ministerio de Cultura y Educación aceptara la metodología presentada, sería de desear que los exámenes se adaptasen al plan de estudio propuesta. Si el examen comprendiese pruebas escritas, éstas podrían inspirarse en los ejercicios estructurales enumerados más arriba.

B) CICLO MEDIO

1. — 1er. año

UNIDADES

Se prevén tres unidades - semana para tres diálogos "en situación" y una unidad semana para la presentación de textos. Esta presentación de la lengua escrita se hará a partir de textos auténticos y fáciles que se adapten al método a seguir y a los conocimientos adquiridos por los alumnos.

METODO A SEGUIR

1) **Presentación oral y comprensión global.** El texto será presentado una o dos veces. Se harán preguntas de control para verificar la comprensión general.
2) **Repetición oración por oración.** Esta división tiene por finalidad hacer comprender cada oración como un todo. Si hay palabras o estructuras nuevas, se las debe escribir en el pizarrón, explicarlas con ayuda de sinónimos, parónimos, antónimos, etc.; señalar la diferencia entre la lengua oral y la lengua escrita; hacer construir oralmente por los alumnos algunas oraciones en las que empleen las palabras o estructuras nuevas, lo que permitirá verificar su comprensión. En este nivel, no debe darse todavía el texto al alumno para impedir que su atención se disperse.

3) **Memorización bastante avanzada de cada oración.** Esta misma técnica podría servir para preparar un dictado.
4) **"Explotación" del texto**
   a) Hay dos posibilidades iniciales: o bien se dicta el texto a los alumnos, o bien se lo distribuye en este momento para leerlo. Después del dictado preparado, se puede hacer también la reconstrucción escrita del texto.
   b) Construcción de oraciones o partir de los elementos del texto.
   c) Ejercicios lexicológicos en otros contextos o situaciones.
   d) Ejercicios estructurales; primeramente orales.

ELECCION DE TEXTOS

A este nivel, es posible presentar aspectos de la civilización francesa de manera no sistemática. Se recomiendan dos tipos de textos:

a) textos auténticos breves. Por ejemplo: trozos de publicaciones relacionadas con la temática de la lengua oral, propaganda, avisos clasificados, textos de publicidad que resultan más accesibles, textos literarios, etc.
b) Trozos literarios breves.

La finalidad de empleo de estos dos tipos de texto no es, por cierto, la misma.

La elección de los textos es delicada; se necesitan textos muy simples tomados, por ejemplo, de Camus, Marguerite Duras, Jacques Prévert, etc. Evitar los textos descriptivos, escritos en Pretérito Indefinido o enteramente en Pretérito Imperfecto.

Criterios a seguir

a) **lingüísticos:** el lenguaje que mantiene su función utilitaria —es un medio de comunicación— ha alcanzado ya una función expresiva.
b) **culturales:** la elección de los textos literarios debe mostrar a los alumnos que la lengua tiene, a veces, un valor no utilitario, que se trata de una función de pensamiento, que puede hacer imaginar, soñar, que posee entonces elementos diferentes y aspectos estéticos que incitan a crear.
   Es preciso que los alumnos se tornen sensibles al juego formal: ritmo, rima, sonoridades; y, sin hacer estrictamente literatura, esta **sensibilización** hacia una forma de lenguaje no es realmente difícil. Los alumnos deben captar el uso libre de la lengua, lo que implica una manera totalmente distinta de encarar el tema.

Técnicas para el uso de los textos seleccionados

La manera de formular preguntas de control y preguntas orientadas conduce inconscientemente al alumno a captar la intención del autor, a comprender que nada en el texto carece de sentido y que el autor nunca dice todo: debidamente guiada por preguntas inteligentes, el alumno debe comprender lo que no está dicho sino sugerido. Hay una finalidad de descubrimiento, lo que exige un trabajo particular, además del trabajo lingüístico.

N.B.: Todos estos procedimientos deberán orientarse hacia la conversación cada vez más rica, cada vez más sutil.

2. — 2º y 3er. año

U N I D A D E S

A este nivel, la mitad del tiempo debería dedicarse a la lengua oral y la otra mitad a la lengua escrita. Se pueden prever alrededor de cinco unidades block por año, dado que se cuenta con veinticinco a treinta semanas de trabajo.

Éstas unidades block, que deben ser bastante flexibles para adaptarse a los objetivos del curso, obedecen a la necesidad de volver a tratar ciertos temas de civilización y también a la necesidad de ajustar la lengua usual de comunicación y obtener la habilidad progresiva en el usa de la lengua escrita y la comprensión de distintas formas del lenguaje (literario, familiar, vulgar, etc.).

La **unidad-block** debe ser bastante rica en relaciones temáticas y progresión lingüística, y bastante flexible como para permitir a los profesores detenerse sobre un tema en función de las necesidades o de las motivaciones de la clase y trabajar sin apremios excesivos.

Elementos de la unidad block:

1) Se prevén **dos diálogos** de naturaleza diferente:
   a) **lengua usual**, continuando la comunicación familiar a un nivel lingüística más elaborada (se puede hablar del tiempo, pero introduciendo expresiones causales condicionales, etc., por ejemplo).
   b) **lengua más especializada,** más técnica (personas que hablen de teatro, de deportes; de profesiones, por ejemplo).
2) **Trabajo sobre texto:** Ver 1er. año del ciclo medio.
3) **Sesiones de conversación sistematizada** (ver Burney et Damoiseau "La classe de conversation"): intercambio de ideas sobre documentos, diarios, revistas, documentos sonoros; diálogos "en situación", etc.

N.B. Es preciso dejar la puerta abierto a otras iniciativas del profesor, sin olvidar que la finalidad es transmitir los contenidos culturales. Es necesario que las frases en lengua oral se hagan extensas, más complejas, sin que se confundan por esa con las formas de la lengua escrita, la cual debe ser captada como un nivel de lengua diferente.
Como complemento de la sesión de conversación, se podrá recomendar la redacción de un resumen. Esta información a través de la lengua escrita será excelente para una iniciación elemental y prudente a la estilística.

METODO A SEGUIR

A este nivel, se abandonarán progresivamente los ejercicios estructurales simples, tales como los de sustitución, para emplear ejercicios de transformación sintáctica, ya sean estructurales (reducción, respuesta a un "stimulus" dado, etc.), ya explícitos y más conscientes.

Todos estos ejercicios deben orientarse poco a poco hacia la redacción. Se recomiendan ejercicios de reconstrucción, de "reducción" y de "expansión" (de subordinadas, en independientes y viceversa), de transformación (del presente, en pasado, en futura, en estilo indirecto). Desarrollo de un texto partiendo de una frase o de una "situación", resúmenes, síntesis, relatos de sucesos de actualidad, informes, cartas, etc.

"Explotación" de los textos: ver 1er. año del ciclo medio.

ELECCION DE TEXTOS

Se abandonarán definitivamente los textos en francés fácil y se concentrará toda la atención sobre textos auténticos:

a) **temas de actualidad:** documentos varios, sin olvidar las ciencias y las técnicas.

b) **textos literarios de autores del siglo XX** (ver "De la langue parlée à la langue littéraire" de Emmanuelle Wagner).

CRITERIOS A SEGUIR

Se orientará cada vez más a los alumnos para que puedan captar el aspecto estilístico del lenguaje. Para ella se proponen las técnicas siguientes:

a) el profesor desarrolla el texto literario en forma de diálogo, empleando el lenguaje usual. Facilita luego el texto a los alumnos para que puedan comparar.
b) el profesor emplea dos textos: por ejemplo, un hecho policial extraído de un diario y un texto literario que desarrolle un tema similar.

En ambos casos, los alumnos, siempre guiados por el profesor, podrán verificar las diferencias que hacen al estilo propio del autor.

FORMACION DE PROFESORES EN LOS INSTITUTOS NACIONALES SUPERIORES DEL PROFESORADO

I — MATERIAS LINGÜISTICAS

Este grupo comprende:

1. Lengua:	4 años
2. Gramática:	2 años
3. Fonética y Dicción:	4 años
4. Lingüística General:	1 año
5. Lingüística Francesa:	1 año

Objetivos

Los objetivos de las materias lingüísticas son:

- Alcanzar buen dominio de la lengua contemporánea con miras a la formación profesional.
- Posibilitar el estudio de los cambios ocurridos en los diversos períodos de evolución de la lengua francesa.
- Propender al enriquecimiento de la formación cultural.
- Desarrollar el uso del francés como instrumento de conocimiento y de investigación.
- Dar bases para facilitar el acceso a tareas de investigación de post-grado y la integración en estructuras universitarias francesas o de habla francesa.

Recomendaciones

Se tendrán en cuenta particularmente los siguientes aspectos:

- En el curso de los dos primeros años, los contenidos de civilización y el estudio de textos serán programados en función de las posibilidades lingüísticas de los alumnos y del acrecentamiento progresivo de dichas posibilidades.
- A partir de 3er. año, la enseñanza de la lingüística facilitará el estudio de las materias culturales: buena parte de "Lingüística Francesa" debiera ilustrar etapas de la lengua y proporcionar las nociones de historia de la lengua necesarios para la correcta comprensión de los textos clásicos
- La misma coordinación debiera existir con las materias profesionales (Lingüística aplicada y Metodología), especialmente por la coordinación de Lingüística General, Lingüística Francesa y Lingüística Aplicada en 3er. año y la importancia acordada en 4º año al uso específico del francés en la enseñanza secundaria y a los problemas que dicho uso puede crear (por ejemplo, las interferencias).
- Se cuidará la coordinación interna de este grupo de materias y la coordinación externa con los otros dos grupos (materias culturales y de formación profesional).

A) **LENGUA**

1.— **OBJETIVOS GENERALES**

- Tender al dominio de la expresión oral y escrita en todos los niveles de la lengua.
- Considerar al idioma francés como un instrumento de comunicación.
- Manejar un lenguaje intelectual que permita a los post-graduadas y a los becarios del Gobierno francés integrarse en las estructuras universitarias francesas de investigación.

2. CONTENIDOS DEL PRIMER CURSO

2.1. Contenido sintáctico.

Abarcará el dominio del "Français Fondamental" 2e.degré que corresponde a un única nivel de lengua neutro (común a distintos estratos sociales y culturales).

2.2. Contenido lexicalógica.
Estará determinado por la coordinación con los materias de civilización .No habrá en esta primera etapa un contenido especializado sino un vocabulario general correspondiente a diversos hechas de la civilización contemporánea.

2.3. Ejercicios destinados al enriquecimienta de las medios de expresión.

NOTA: Como se trata de "Ejercicios de Idioma" toda la tarea deberá centrarse sobre ellas.

a) **Ejercicios orales**

—Ejercicios de comprensión:

- Lectura por el profesar, a velocidad normal, de un texta de aproximadamente 600 palabras. Cuando se presente el texto escrito su extensión podrá ser mayor.
- Igual procedimiento con tres textos breves referidos a un mismo tema (literarios, artículas periodísticos) que tengan una relación de contenida a de nivel de lengua.

—"Explotación" del texto:

- Test: responder a 20 preguntas (de selección múltiple: 3 ó 4 distractores).
- Descubrir detalles importantes que hacen a la unidad del texta, por ejemplo.
- Reconstruir el encadenamienta lógico del texto.

—Sesiones de conversación:

Organizadas, preparadas y animadas de acuerdo con las técnicas de dinámica de grupo. Para equilibrar las diferencias de aptitudes de las alumnas conviene inspirarse en las métodos de animación (cf. Philips 66) que obligan a hablar a todos. El profesor es siempre el animador en la clase de conversación.

- **Técnica de panel:** confiar el diálaga a cuatro alumnos, por ejemplo. El resto de la clase interviene sólo en momentas determinadas lo que obliga a una respuesta controlada.
- **Dramatización:** simular situaciones en las cuales corresponde a los alumnos improvisar papeles.
- **Progresión:** tomar situaciones simples que aparezcan en diarias franceses; recurrir a las cartas de lectores sobre

problemas cotidianos, a fin de que las alumnos recreen la situación.

—Ejercicios de composición de diálogos:

- Inspirarse en las diálogas contenidas en el "VIF II" de transición.
- Recurrir a diálogas ya grabadas.

—Lectura explicada y comentaria de textos:

Se elegirán textas muy simples. La gradación lexicológica será hecha de acuerdo con el enfoque de la obra de Robert GALISSON "Vers un apprentissage systématisé du vocabulaire" (ya que la gradación tradicianal es difícil).
Preguntas simples sobre estilística
Obras a consultar: por ejemplo "L'art d'écrire II" de Caurault y "Lo pratique de la rédaction" de L. Leónard.

b) **Ejercicios orales y escritos**

- Ejercicios estructurales y lexicológicos:
  No habrá una enseñanza masiva de vocabulario sino una gradación sistematizada.
  Cf. las abras de Robert GALISSON: "Vers un apprentissage systématisé du vocabulaire" y "Typologie comparée des exercices structuraux et lexicaux" (Publicaciones del B.E.L.C.).
- Dictado preparada sobre textos de autar o extractos de publicaciones diversas.

- **Traducción**

No será un objetiva en sí sino un desarrolla de la aptitud para pasar de una lengua a otra.
Se propondrán textos simples de autares contemporáneos y se harán traducciones del Castellano al Francés y viceversa.
Utilidad:
Aplicar la gramática "contrastiva" que recién comienza a usarse para comparar las estructuras del Francés y del Castellano.
Léxico comparada:
Partir de enunciados simples en lengua usual.
Rever las estructuras fundamentales:
Interrogación; construcciones prepositivas; tiempos verbales; pretérita perfecto, imperfecto, etc., pero no pretérito indefinido; sistematización del gerundio pero no del participio activa; nociones de simultaneidad, de posterioridad, de anterioridad.

- **Composición**

  - **Resúmenes y apuntes** sobre trozos escritos en lengua cotidiana (ejercicios sistemáticas de toma de apuntes en francés: trabajos de síntesis. Ejemplo: un tema policial es una motivación eficaz que exige brevedad y precisión además de un estilo claro y conciso).
    Solicitar dos resúmenes sobre un mismo texto, lo que obligará a trabajos diferentes de síntesis.

- **Descripción objetiva, no afectiva:**

  Permitirá el desarrollo de la observación y las relaciones entre los hechos y los objetos en el espacio.

- **Narración objetiva:**

  Llevará a los alumnos a expresar en lengua usual el relato de hechos o de sucesos ocurridos.

- **Iniciación a la estilística:**

  Para enseñar los mecanismos de la información (extraer y cotejar información) resulta útil comparar textos que no ofrezcan dificultad. A tal efecto, se podrá trabajar, por ejemplo, sobre tres comentarios diferentes de una obra y condensarlos en uno, equilibrando los elementos comunes y los elementos contradictorios.

c) **Técnicas de trabajo. Recomendaciones.**

En lo que respecta a las técnicas de trabajo, es conveniente entrenar a los alumnos en la confección de fichas, con miras a futuras investigaciones.
Se harán trabajos simples de investigación.
Para la utilización de técnicas de grupo resulta útil consultar "La dynamique des groupes restreints" de Anzieu. Estas técnicas permiten mayor rendimiento y mayor espontaneidad en el trabajo colectivo del aula.

3. CONTENIDOS DEL SEGUNDO CURSO

El contenido sintáctico y el contenido lexicológico tenderán a una mayor riqueza en la expresión lingüística.
Los ejercicios serán en general los mismos que los del Primer Curso.
Se profundizará el uso de la lengua.
La descripción y la narración será retomadas con menos objetividad y se introducirán connotaciones afectivas. Esto indica una evolución en la redacción.
Cuando se elijan los textos para ser usados como "tests" de comprensión, no hay que olvidar que se trata de enfrentar al alumno con diferentes niveles de lengua.

4. TERCER CURSO

Al llegar al 3er. Curso el alumno emprende una nueva etapa en el aprendizaje de la lengua. Si hasta este momento se perseguía tan sólo su conocimiento práctico a nivel de una comunicación correcta, a partir de ahora se desarrollará el juicio crítico en la apreciación del estilo y la expresión de diferentes matices del pensamiento.
El estudio de un texto ha de ser puramente estilístico y no debe alejarse de sus propios límites. (Las consideraciones psicológicas, la historia literaria o los datos biográficos sobre el autor o la obra corresponden al profesor de literatura). Sólo se tomarán en cuenta los procedimientos estilísticos: sintácticos, lexicológicos, rítmicos y fónicos.
Hay aquí un paso muy marcado de lo concreto a lo abstracto que se manifiesta al elegir los temas de redacción, en los cuales la subjetividad debe jugar un papel preponderante. La práctica de la redacción se hará a través de narraciones, diálogos y cartas (también puede resultar útil iniciar al alumno en la redacción de cartas comerciales).
Al igual que la práctica escrita, la oral tendrá por finalidad un manejo

más natural de la lengua abstracta. Se pueden organizar debates en los cuales los alumnos confrontarán sus puntos de vista sobre temas preparados de antemano.
El trabajo sobre frases irá más allá del nivel de las estructuras fundamentales; se pasará a la fraseología combinatoria, tal como la define Bernard Pottier.

5. CUARTO CURSO

Mientras que en el 3er. Curso tenían prioridad los sentimientos, el lugar preponderante lo ocupan, aquí, las opiniones y los juicios de valor.
Es pues en torno al mundo del razonamiento de donde surgirán los temas de investigación: arte, filosofía, política. (En lo que respecta a publicaciones periodísticas, conviene elegir "Le Monde" por la ponderación de las opiniones expuestas).
La "dissertation" —ejercicio que aparece en este curso— se entiende como la expresión de opiniones personales. Esta reflexión personal podrá tener como punto de partida una frase de autor conocido, un término evocador, etc. Por razones de uso nos ceñimos al término"dissertation". Si los manuales franceses reemplazan la "dissertation" así enfocada por ensayo, no habrá ningún inconveniente en cambiar la denominación de este tipo de ejercicio.

B) . GRAMATICA

:1. OBJETIVOS GENERALES

Esta disciplina debe provocar la comprensión del sistema gramatical francés, de sus elementos co-organizados y de su funcionamiento en relaciones evidentes a través de un análisis descriptivo. Este análisis permitirá introducir progresivamente una terminología gramatical actualizada, según el enfoque estructuralista.
Partiendo de las estructuras fundamentales, la gramática analiza la lengua contemporánea en sus diferentes niveles.

2. CONTENIDOS DEL PRIMER CURSO

Descripción de la oración simple:
- Estudio de sus componentes mínimos y de las "expansiones" de los mismos:
  - a) Sintagma nominal, sus pre-determinantes y sus "expansiones", incluidas las relativas.
  - b) Sintagma verbal, incluidas ciertas "expansiones completivas".
- Análisis distribucional de los componentes nominales.
- Correlación y divergencias en la distribución de las marcas (plural, femenino) entre el código escrito y el código oral.
- Análisis distribucional del sistema verbal, completado por un enfoque transformacional.

3. CONTENIDOS DEL SEGUNDO CURSO

Descripción de la oración compuesta a través del análisis transformacional: consolidación y ampliación de las nociones adquiridas en el primer curso.
"Afinamiento" en la expresión de las relaciones, especialmente por medio de ejercicios de oposición.
Fijación de las relaciones de tiempo, de lugar y de modo.
(Los profesores se remitirán, entre otros, a los análisis hechos por los gramáticos Pottier, Chevalier, Peytard, Bonnard, Dubois, Gross y Ruwet.).

C) LINGÜISTICA FRANCESA

Esta disciplina tiene por objeto ampliar la competencia que la enseñanza de la gramática explícita ha dado a los alumnos durante los dos primeros años y facilitarles el acceso a la reflexión científica sobre la lengua francesa.

Debe comprender:

1. la presentación de etapas anteriores de lengua, así como del panorama diacrónico, estudio necesario para seguir la evolución del sistema de la lengua.
2. la iniciación de estudios especiales sobre aspectos diversos o especializados de las investigaciones actuales sobre el francés, (ej.: lengua popular, dialectos, lexicología, encuestas, estilística, etc.).
3. el contacto con la literatura científica contemporánea: las nuevas gramáticas, las revistas especializadas (por ej.: "Langue Française").

Una coordinación bastante estrecha con la enseñanza de la literatura será necesaria para cumplir el punto 1, y con la enseñanza de la Lingüística General para cumplir los puntos 2 y 3.

D) LINGÜISTICA GENERAL

El curso de lingüística general facilitará al alumno el manejo de nociones de fonalogía, de sintaxis y de semántica. Antes de abordar los problemas específicas de cada una de esas tres disciplinas, se dará una síntesis de las rasgos distintivos de la lingüística del siglo XX, a partir de Ferdinand de Saussure. Se seguirá a lo largo del curso el punto de vista de una escuela lingüística determinada (por ej.: el estructuralismo funcionalista), indicando, cada vez que sea posible, las divergencias con otras escuelas lingüísticas, con el fin de desarrollar el sentido crítico del alumno y de no imponerle un sólo criterio de análisis.

El alumno será iniciado en las técnicas de investigación en diferentes niveles del análisis lingüístico y en los problemas de la lingüística contrastiva, que le interesarán muy particularmente en su condición de profesor de lengua extranjero.

Este curso tendrá por objetivo esencial permitir al alumno abordar publicaciones lingüísticas recientes que todo profesor de lengua debe conocer. Cada punto desarrollado por el profesor será completado con lecturas o exposiciones que los alumnos prepararán como trabajos prácticos.

E) SEMINARIO DE LINGÜISTICA

(Condicional, de acuerdo con las posibilidades de cada Instituto)

Dentro del marco de un seminario interdisciplinario, se pedirá a los alumnos de 3er. año que realicen un breve trabajo de investigación, encarada como monografía, que permitirá verificar sus aptitudes en el manejo de los conocimientos teóricos e iniciarlos en las técnicas de bibliografía, de información y de encuesta, en la investigación personal y en la redacción científica.

Varias opciones podrán ser propuestas para estas monografías: Lingüística General, Lingüística Aplicada y Lingüística Francesa. Los temas de estas monografías podrán pertenecer al campo de estas tres disciplinas: por ejemplo, un estudio "contrastivo" entre las estructuras españolas y francesas. Para que el rigor de estas monografías quede asegurada, es aconsejable que su preparación esté supervisada por el profesor de Lingüística General, en un seminario de una hora semanal.

F) CULTURA LATINA

(Condicional, de acuerdo con las posibilidades de cada Instituto).

Se tendrán en cuenta las posibilidades de contar con personal docente idóneo para la inclusión de "Cultura latina" (2 horas semanales en el plan de estudios del 2º año del Profesorado).

G) FONETICA Y DICCION FRANCESAS

OBJETIVO ESENCIAL: Los estudiantes deberán lograr una pronunciación correcta que sirva de modelo a sus futuros alumnos.

1. FONETICA Y DICCION I y II

a) PRACTICA ORAL

1er. curso:

Se comenzará por el estudio sistemático de la unidad frase con miras a adquirir una entonación correcta y un ritmo y acento expresivo adecuados. La adquisición fonética se fijará por medio de ejercicios estructurales de repetición, transformación y adición.

Es necesario, sin embargo, no descuidar la correcta articulación para evitar la fijación de pronunciaciones defectuosas. Como el sistema vocálico del francés es muy rico, se comenzará por las vocales. Los ejercicios correspondientes se realizarán junto con los de entonación y ritmo. Se harán también ejercicios de oposiciones vocálicas. Las consonantes francesas serán estudiadas teniendo en cuenta las diferencias articulatorias entre el francés y el español; y la pronunciación u omisión de las consonantes finales y geminadas. Esta práctica oral podrá cumplirse por medio de ejercicios estructurales de repetición, de sustitución y de transformación, partiendo de la palabra fónica y no de la ortográfica. Además, se trabajará con documentos sonoros de lengua hablada corriente y con grabaciones de prosa literaria fácil.

2º curso:

Se realizarán, especialmente, ejercicios sobre la "E" muda, las ligaduras, los acentos expresivos, los asimilaciones. La práctica de la entonación y del ritmo será ampliada e intensificada en forma sistemática. A los textos en prosa se agregarán poesías.

b) EJERCICIOS ESCRITOS

Incluirán dictados, transcripciones y análisis fonéticos. Se agregarán ejercicios de repaso sobre temas estudiados en primero e informes sobre el análisis fonética de grabaciones.

c) TEORIA

Se referirá a los temas ya especificados: se compararán los sistemas fónicos del francés y del español. Se tratarán ciertos temas básicos de fonética y fonalogía francesas y de fonética general: la audición, la fonación, nociones sobre el sistema fonológico francés y sus tendencias actuales (restricciones sobre el empleo de la "A" velar, de la nasal "UN" (œ), de la ausencia de ligadura, etc.).

Se tendrá siempre en cuenta la importancia de la interrelación audio-fonatoria y se tratará de condicionar acústicamente al alumno.

d) **MATERIAL DE TRABAJO**

Se emplearán todos los elementos de reproducción sonora al alcance del profesor: discos, cintas magnéticas eventualmente complementadas por ayudas visuales. Es recomendable el empleo del laboratorio con cabinas individuales.

e) **LAS TECNICAS CORRECTIVAS**

Las etapas de la corrección fonética comprenden:

—Distinción de los diferenciales por audición.
—pronunciación de fonemas aisladas, insertos en el grupo fónico y en la frase.

- Se corregirá un solo error por vez, a nivel consciente, para llegar a una pronunciación inconsciente lo más correcta posible.
- Se procederá por oposiciones de timbres vocálicos para que se perciban mejor las diferencias.
- Se sustituirá la palabra con el fonema mal pronunciado, por otra cuyo contorno fónico haga más fácil la pronunciación de aquél.
- Se prolongarán ciertos sonidos, por ejemplo las vocales nasales, para estimular el nervio acústico.
- Se destacarán las bases articulatorias del francés y del español, en particular la tensión: el abocinamiento labial y la separación de las comisuras, que son típicos del francés.

NOTA: Los alumnos serán sometidos periódicamente a tests de control de comprensión auditiva.

f) **EXAMENES**

Prueba escrita: Dictado, transcripción y análisis fonético.

Prueba oral: Fragmento sonoro memorizado: lengua corriente o texto literario. Lectura de un texto preparado en clase o individualmente; lectura de un texto no preparado. Exposición sobre temas teóricos del programa.

NOTA: Se podrá proponer que el examen comience por la prueba oral, que será eliminatoria.

2. **DICCION III Y IV**

Se corregirán todos los aspectos fónicos ya estudiados por medio de ejercicios más difíciles de articulación, de entonación y de ritmo: ejercicios de lengua oral corriente, de prosa literaria y poesías.

Se iniciará, a los alumnos, en el estudio de la expresión afectiva e intelectual por medio de ejercicios de fonoestilística.

BIBLIOGRAFIA

Para los diferentes aspectos prácticos y teóricos se consultarán particularmente las obras de León, Companys, Delattre, Malmberg y Straka.

II — MATERIAS CULTURALES

A) CIVILIZACION FRANCESA

1. **1er. AÑO (6 hs. semanales)**

Orientación metodológica

La enseñanza se referirá al período que va de 1945 a nuestros días. Estará concebida en relación estrecha con el curso de lengua: el profesor de lengua

podrá así dedicar una hora por semana a la preparación del vocabulario que empleará el profesor de civilización.

Esta enseñanza no se desarrollará en forma de clases magistrales, sino del modo más concreto posible, sobre la base de documentos varios (diarios, revistas, diapositivas, etc.) y evitando caer en la información técnica.

Contenidos

A título indicativo y **de manera no limitativa,** se sugieren los siguientes:

—geografía humana; las diferentes regiones de Francia y sus problemas sociales y económicos.
—la vida cotidiana.
—las instituciones políticas.
—El sindicalismo (relaciones de los sindicatos con el gobierno, con el individuo, etc.)
—las relaciones entre París y la provincia.
—la Universidad, la enseñanza.
—la información (prensa, radio, televisión...): su organización y función.
—las artes.
—los deportes.
—los problemas de la Iglesia.
—las clases sociales
—pérdida de las colonias.

2. **2º AÑO (4 hs. semanales)**

Orientación metodológica:

La enseñanza no comprenderá el estudio sistemático de todos los hechos históricos, sino que tratará de destacar las inquietudes y problemas propios de cada época. Se referirá al período que va de 1848 a 1945. Teniendo en cuenta la división cronológica propuesta más abajo, se podrán recalcar los siguientes puntos:

a) **1848 a 1871**

—la revolución industrial y social.
—la industrialización.
—el urbanismo.
—la Comuna.

b) **1871 a 1895**

—el positivismo.
—la búsqueda de un equilibrio normal político y social.
—el "affaire Dreyfus".
—la reorganización de la enseñanza.
—las inquietudes en artes y letras.

c) **1895 a 1919**

—grandes crisis y "belle époque".
—la guerra y sus consecuencias.

d) **1919 a 1945**

—crisis socio-económicas.
—el Frente Popular.
—la segunda guerra mundial.
—la guerra de Indochina.
—las revoluciones artísticas.

3. 3er. **AÑO (3 horas semanales)**

El período encarado irá del Renacimiento a 1715.

Orientación metodológica

Se insistirá en que no hay ruptura entre los distintos períodos de la historia. Se pondrán de relieve, por ejemplo, los lazos que existen entre el siglo XIV y el XVI:

—nacimiento de un espíritu de observación.
—cristianismo y alegría de vivir.
—el niño y los problemas pedagógicos.
—rehabilitación de la mujer.
—retorno a los textos (filalogía ligada a la renovación literaria).
—el gótico, el románico y las influencias extranjeras.

Se harán alusiones a la Edad Media, tan frecuentemente como sea necesario.

En el siglo XVII se podrá insistir sobre:

poder absoluto y su crítica.
—nobleza y burguesía.
—renovación religiosa y libertinaje.
—verdades científicas, origen de conflictos con la Iglesia.
—imágenes del hombre intemporal y universal (tragedias clásicas).
—interés por la psicología manifestado en los salones y nacimiento de un lenguaje psicológico. (de **l'Astrée** à la **Princesse de Clèves**).
—libertad de la imaginación, el barroco (comedias de Corneille).
—papel del Preciosismo en el refinamiento de las costumbres y del lenguaje.
—arte clásico.
—nuevas concepciones económicas.

4. **4º AÑO (4 horas semanales)**

El período encarado irá de 1715 a 1848, y podrá ser dividido del modo siguiente:

a) **1715 a 1778**

—El estilo "Regencia" en la vida y en el arte.
—discusión del régimen monárquico.
—nociones de felicidad, progreso, naturaleza, iluminismo, ciencias y técnicas.

—circulación de las ideas en Europa y mezcla de la filosofía, la ciencia y la literatura.
—las artes bajo Luis XV y Luis XVI.
—los franceses en América y en la India.

b) **1778 a 1815**

—crisis revolucionarias.
—Napoleón, ¿heredero de la Revolución?
—la centralización...

c) **1815 a 1848**

—Restauración: ilusiones perdidas.
—los franceses en Africa.
—la importancia de los negocios ligada al desarrollo de la industria. Mundo de los negocios, de la banca y de la industria.
—socialismo.

B) **LITERATURA (4 horas semanales)**

Orientación metodológica

La elección de textos se hará dentro del período que abarca desde el Romanticismo hasta nuestros días.

La enseñanza no constituirá un estudio sistemático de la literatura. Se apoyará sobre una selección de textos (trozos selectos), modernos en su forma, y se hará en estrecha coordinación con la enseñanza de lengua y de civilización. Como prolongación de la enseñanza de lengua los textos literarios serán objeto de ejercicios que permitan a los alumnos captar el carácter específico de la expresión literaria. Por eso, se recomienda recurrir a textos simples de **escritores conocidos.**

El estudio de los textos se complementará con algunas lecturas dirigidas que no requieran control sistemático para que pueden ser punto de partida de **conversaciones libres** en las cuales la espontaneidad del alumno importará más que la corrección lingüística. En efecto, a través de esas lecturas, el alumno expresará su afectividad y su universo imaginativo.

Ejercicios recomendados:

A - Inventario de los elementos gramaticales del texto (sustantivos, adjetivos, verbos, etc.). Podrá distribuirse el trabajo entre varios grupos de alumnos. Luego se sacarán de este inventario algunas estadísticas numéricas; el profesor podrá entonces preparar a los alumnos para que éstos establezcan las características de la lengua de dicho texto. llamándoles la atención sobre la naturaleza de los términos:
concretos / abstractos
animados / inanimados
verbos de estado / verbos de acción, etc.
así como sobre los enlaces de palabras (corrientes, rebuscados, etc.) y sobre los niveles de lengua.

B - Estudio de la evolución de una forma en el texto (una forma verbal, un artículo, una palabra, una construcción). Este ejercicio tiene como fin especial, destacar la estructura del texto en el orden lexicológico, sintáctico, etc.

C - Estudio de la expresión lingüística de nociones tales como las de causa, repetición, simultaneidad, eventualidad, deseo, etc.

D - Oposición de textos que permitan la apreciación del tono y del nivel de lengua.
Ejercicios escritos de imitación ("pastiche").

1. **3er. AÑO (3 horas semanales)**

Período considerado: del Renacimiento hasta 1715.

Orientación metodológica:

El estudio de la literatura estará encarado de manera sistemática.
Se basará sobre la enseñanza de la civilización y de la lingüística francesa.
Se propone formar una comisión que realice "montajes" temáticos de textos pertenecientes a autores, géneros y niveles de lengua y tonos distintos. Se insistirá en la comparación de esos textos. Se dejarán de lado las categorías de la historia literaria a la clasificación por autores, que a menudo conducen al alumno a la recitación de nociones librescas, así como a confusiones entre biografía, circunstancias históricas y estudio literario.
Se enfatizarán, por el contrario, las relaciones entre la obra literaria y la civilización en la cual se asienta.
El "montaje" de textos se hará alrededor de temas **específicos** que evoquen un momento particular de la historia y de la sensibilidad.
A título de ejemplo:
para el siglo XVI:

—educación
—noción del individuo
—literatura de compromiso y de polémica
—emancipación de la lengua francesa.

para el siglo XVII:

—aspectos de la burguesía
—crítica del poder absoluto
—nociones de verosimilitud, de lo razonable, de lo natural
—lo "glaire"
—aspectos de la pasión.

El estudio de la literatura comprenderá asimismo la lectura integral de algunas obras, acompañada de ejercicios de control.

Ejercicios recomendados:

—**Ejercicios orales:** —**explicación de textos** (sobre textos de quince líneas aproximadamente).

Debe limitarse esencialmente al estudio de los problemas de estructura y de tono en los textos. Tratará también los problemas de ideas, de presentación de personajes, etc.

—**lectura explicada:**

Será aplicada a textos más largos pudiendo abarcar hasta dos o tres páginas. Tendrá como objeto desentrañar los elementos más significativos que contribuyan a hacer, del texto, un todo organizado.

—**presentación de obras leídas integralmente:**

Revelar la estructura dramática será más importante que contar el argumento.

—**Ejercicios escritos:**

1) **Comentario aplicado a un texto:**

—situación del texto
—tema dominante
—evolución de los temas y de los personajes
—Interés del texto.

Los textos podrán tener hasta unas treinta líneas. Serán elegidas entre los géneros más variados: cartas, memorias, retratos, diálogos, etc.

2) **Ensayo libre:**

Este ejercicio será una continuación del estudio de temas o personajes realizado en ocasión del análisis de textos dados (consultar "montaje de textos"). Ofrecerá al alumno la oportunidad de expresar su personalidad.

3) **Realización de fichas biográficas de síntesis** (muy breves) o de **fichas de civilización** sobre un tema política ,religiosa, etc, contemporáneo de tal o cual obra literaria.

2. **4º AÑO (4 horas semanales)**

Comprenderá el período que va desde 1715 hasta el final del siglo XIX. Se proseguirá con el estudio de la literatura en forma sistemática, partiendo de "montajes" temáticos y de lecturas de obras íntegras. Será conveniente renovar periódicamente el programa de lectura sugerido a continuación.

Regirán los mismos indicaciones metodológicas que para 3er. año.

Temas y lecturas sugeridas

Siglo XVIII: aspectos de la novela en el siglo XVIII.

("**Manon Lescaut, Le paysan parvenu, la Nouvelle Héloïse, Paul et Virginie, Les liaisons dangereuses**").

—**la ironía,** expresión de crítica y de lucha: Montesquieu, Voltaire, Beaumarchais.

—las nociones de felicidad, de tolerancia, de naturaleza.

—el viaje: aspectos filosóficos, económicos, papel del exotismo...

Lecturas dirigidas: Cuentos de Voltaire (**Candide, Zadig**...)

"Manon Lescaut"
"Le paysan parvenu"

Siglo XIX: Problemas de composición y de estilo en:

"Le lys dans la vallée" (Balzac)
"La vigne et la maison" (Lamartine)
"Le 6e. livre de **Contemplations"** (Hugo).

—Aspectos fantásticos y desmesurados (Lamartine, Hugo, Nodier. . .)

—Desarrollo de la conciencia histórica: Lamartine, Hugo, Vigny, Michelet.

—Observación y recreación de la realidad en Balzac, Flaubert, Zola.

Lecturas dirigidas: "Les Fleurs du Mal" (Baudelaire).

"Le Rouge et le Noir" (Stendhal).

Ejercicios recomendados:

Además de los ejercicios propuestos para 3er. año, podrá agregarse:

1 — **La explicación estilística de textos.**
Partiendo de elementos formales, ese estudio se aplicará al estudio de su estructura y de su evolución en el texto.

2 — **Realización de fichas.** Destacar los distintos contextos donde están empleados las palabras más significativas. Este trabajo debe efectuarse en el transcurso de la lectura integral de una obra y será realizado por varios grupos de alumnos.

3 — **La disertación.** No versará ni sobre temas literarios generales (épocas, géneros o la obra completa de un escritor) ni sobre temas morales, sino que, partiendo del estudio de los textos y de las obras leídos, ejercitará a los alumnos en la expresión de juicios y opiniones **personales,** fundadas sobre los mismos textos.

SEMINARIO DE LITERATURA

Un seminario de dos horas estará dedicado al estudio de un autor del siglo XX

El seminario tendrá como finalidad iniciar a los alumnos en un trabajo de mayor amplitud que los ejercicios citados precedentemente.

Consistirá al principio, en una reflexión colectiva sobre una obra elegida. Luego podrán aislarse temas sobre los cuales cada alumno redactará individualmente una memoria corta (quince páginas dactilografiadas). Es de desear que entre esos temas figuren algunos referentes a problemas de lengua y de estilo particularmente importantes en la obra estudiada.

III — FORMACION PROFESIONAL

La formación profesional tiene por objeto dar a los futuros profesores un conocimiento profundo del contenido de la enseñanza que deberán impartir y, también de los problemas pedagógicos y metodológicos que plantea.

1. 3er. Año

a) Lingüística aplicada

—Repaso de los principios de lingüística general orientada hacia la lingüística aplicada.

—Estudio contrastivo del contenido de la enseñanza sobre la base del "Français Fondamental 1er. et 2e.degré": paralelismos e interferencias en los niveles fonéticos, sintáctica y lexicológico; nociones de frecuencia, de disponibilidad, de campo semántico.

—Problemas que presenta la enseñanza del francés a los hispanohablantes.

b) Metodología

—Psicopedagogía de la enseñanza de las lenguas vivas.

—Nociones de dinámica de grupo aplicada a la enseñanza.

—Panoramo de los distintos métodos de enseñanza de idiomas.

—Estudio de los principios metodológicos concernientes.

—a la unidad didáctica.

—a los momentos de la clase de idiomas

—a los ejercicios

—al control de conocimientos.

Estos distintos puntos serán tratados en función de la metodología propuesta para los ciclos intermedio y medio.

—Los auxiliares pedagógicos:

—manuales

—documentos (folletos, revistas, fichas pedagógicas, grabados, fotos, etc.)

—grabadores y cintas

—tocadiscos y discos

—franelógrafos y figuras movibles

—pizarrón magnético

—diapositivas y filminas, etc.

Se recomienda a todos los profesores preocuparse constantemente por los problemas pedagógicos de su especialidad y hacerlos ver a los futuros profesores. Para ello es menester promover una coordinación interdisciplinaria muy estrecha.

c) Observaciones de clases

Las observaciones de clases deben corresponder a unidades didácticas completas y no a lecciones aisladas.

Se favorecerá una intervención parcial y progresiva de los practicantes en la conducción de clases.

Se recomienda, asimismo, que, desde el 3er. año y hasta finalizar su formación profesional, los practicantes observen clases de distintos tipos, desde el punto de vista de origen, edad de los alumnos, nivel y métodos.

d) Clases de ensayo

Durante el segundo cuatrimestre, como corolario de las observaciones, convendría confiar a los practicantes la conducción de 6 a 10 clases de 8º y 9º año. Estas primeras clases de ensayo no serían tenidas en cuenta para la calificación final.

La preparación de clases, los informes de las observaciones, así como de las clases de ensayo deben contribuir a que los futuros profesores adquieran técnicas de trabajo grupal.

2. **4º Año**

Durante el primer cuatrimestre del curso lectivo, los practicantes observarán y conducirán clases en los distintos cursos de la escuela intermedia y media (por ejemplo; una unidad-semana de observación y preparación, una unidad-semana de conducción de clase y una semana de informes).

Durante el segundo cuatrimestre, se confiará a los practicantes la conducción durante dos meses más o menos, de un curso del ciclo intermedio y luego la de un curso del ciclo media, mientras se desarrolla integralmente una unidad-block.

Calificación de los practicantes del 4º año

Un jurado formado por el Rector del Establecimiento, el profesor del curso, un profesor representante del Instituto y el profesor de Metodología, estimará las aptitudes del futuro profesor en el transcurso de dos visitas de control efectuadas durante las prácticas en el ciclo intermedio y en el ciclo medio. La nota final será el resultado del promedio de las clasificaciones obtenidas durante las dos visitas y la nota del profesor de metodología.

Bibliografía

La documentación bibliográfica indicada a los practicantes debería adecuarse a los principios siguientes:

1. estar limitada a obras realmente fundamentales de más reciente data.
2. estar ordenada según una jerarquía que irá de las obras de lectura obligatoria a las obras de consulta en función de las necesidades particulares.